

# Great Transference of Merit

DÀ HUÍ XIÀNG

大迴向  
대 회 향

WE DISCIPLES ARE COMMON PEOPLE, SUBJECT TO BIRTH AND DEATH.

제자들은 생사에 헤메는 범부로서

DÌ Zǐ ZHòng DĒng, Xiàn Shì Shēng Sǐ Fán Fū.

弟子衆等，現是生死凡夫。

제자중등, 현시생사범부

BURDENED BY DEEP AND HEAVY OFFENSES, REVOLVING IN SIX DESTINIES.

죄업이 심히 깊어 육도에 윤회하매

ZUì Zhàng Shēn Zhòng, Lún Huí Liù Dào,

罪障深重，輪迴六道。

죄장심중, 윤회육도

WE SUFFER UNSPEAKABLE PAIN, BUT NOW WE HAVE MET A GOOD TEACHER.

그 괴로움은 이루 말할 수 없었네. 그러나 다행히도 이제  
선지식을 만나

Kǔ Bù Kě Yán, Jīn Yù Zhī Shí.

苦不可言，今遇知識。

고불가언, 금우지식

WE HAVE HEARD AMITABHA'S NAME AND THE MERIT OF HIS VOWS.

아미타불의 명호와 공덕을 듣고

DÉ Wén Mí Tuó Míng Hào, Běn Yuàn Gōng Dé.

得聞彌陀名號，本願功德。

득문미타명호, 본원공덕

SINGLE-MINDEDLY RECITING HIS NAME, AND SEEKING REBIRTH IN HIS LAND,

일심으로 염불하여 왕생하기를 원하옵나니

Yī Xīn Chēng Niàn, Qiú Yuàn Wǎng Shēng,

一心稱念，求願往生。

일심칭념, 구원왕생

WE HOPE THE BUDDHA WILL NOT RENOUNCE US, BUT WILL KINDLY  
GATHER US IN.

바라건대 자비를 드리우사 가엾이 여겨 거두어 주옵소서.

**YUÀN FÓ CÍ BĒI BÙ SHĚ, ĀI LIÁN SHÈ SHÒU.**

願佛慈悲不捨，哀憐攝受。

**원불자비불사, 애런섭수**

WE DISCIPLES DO NOT RECOGNIZE HIM, HIS BODY, HIS HALLMARKS, HIS LIGHT.

어리석은 제자 부처님 몸의 상호와 광명을 알지 못 하오니

**DÌ Zǐ ZHòng DĒNG, BÚ SHÍ FÓ SHĒN,**

弟子衆等，不識佛身，

**제자중등, 불식불신**

**XIÀNG HǎO GUĀNG MÍNG.**

相好光明。

**상호광명**

WE HOPE THE BUDDHA WILL MANIFEST, LET US SEE GUAN YIN, GREAT STRENGTH,

원컨대 나투시어 저로 하여금 친견케 하옵소서. 그리고  
관음보살과 대세지보살 및

**YUÀN FÓ SHÌ XIÀN, LÌNG Wǒ DÉ JIàn,**

願佛示現，令我得見，

**원불시현, 영아득견**

**JÍ JIàn GUĀN YĪN SHÌ ZHì,**

及見觀音勢至，

**급견관음세지**

AND ALL OF THE BODHISATTVAS IN THAT LAND OF PURE ADORNMENT

여러 보살들을 뵈게 하시고, 서방정토의 청정한 장엄과

**ZHŪ PÚ SÀ ZHòng, BĪ SHÌ JIÈ ZHōNG,**

諸菩薩衆，彼世界中，

**제보살중, 피세계중**

**QĪNG JìNG ZHUĀNG YÁN,**

清淨莊嚴。

**청정장엄**

THEIR LIGHT, THEIR HALLMARKS AND CHARACTERISTICS; AND CAUSE US ALL AT LAST TO SEE AMITABHA.

미묘한 형상들을 역력히 보게 하여 주옵소서.

**GUĀNG MÍNG MIÀO XIÀNG DĒNG,**

光明妙相等，

**광명묘상등**

**LÌNG Wǒ LIǎO LIǎO, DÉ JIÀN È MÍ TUÓ FÓ.**

令我了了，得見阿彌陀佛。

**영아요요, 득견아미타불**

NA MO AMITABHA. *(Recite while circle-ambulating)*

**NÁ MÓ È MÍ TUÓ FÓ.**

南無阿彌陀佛。(繞念)

**나무아미타불** (법당을 돌면서 염불)

NA MO GUAN SHI YIN BODHISATTVA.

**NÁ MÓ GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ.**

南無觀世音菩薩。

**나무관세음보살**

NA MO GREAT STRENGTH BODHISATTVA.

**NÁ MÓ DÀ SHÌ ZHÌ PÚ SÀ.**

南無大勢至菩薩。

**나무대세지보살**

NA MO GREAT PURE SEA OF BODHISATTVAS.

**NÁ MÓ QĪNG JĪNG DÀ HǎI ZHÒNG PÚ SÀ.**

南無清淨大海衆菩薩。

**나무청정대해중보살**

*All kneel / 跪念 / 호쾌합장*

WHEN DEATH COMES MAY WE HAVE NO OBSTRUCTIONS,

이내 몸 임종 시에 장애가 없고

**YUÀN Wǒ LÍN ZHŌNG WÚ ZHàng ÀI,**

願我臨終無障礙，

**원아임종무장애**

MAY AMITABHA COME AND WELCOME US. 아미타불 왕림하여 나를 맞으며

**È MÍ TUÓ FÓ YUǎN XIÀNG YÍNG.**

阿彌陀佛遠相迎。

**아미타불원상영**

MAY GUAN YIN SPRINKLE SWEET DEW ON OUR HEADS,

관세음은 내 머리에 감로 뿌리고

**GUĀN YĪN GĀN LÙ Sǎ Wǒ TÓU.**

觀音甘露灑我頭。

**관음감로쇄아두**

AND GREAT STRENGTH PLACE A GOLDEN DAIS BENEATH OUR FEET

대세지의 금련대에 발을 얹고서

**SHÌ ZHÌ JĪN TÁI ĀN Wǒ ZÚ.**

勢至金臺安我足。

**세지금대안아족**

SO IN AN INSTANT WE LEAVE THE FIVE TURBIDITIES 한 찰나에 이 흐린세상 떠나고

**YÍ CHÀ NÀ ZHŌNG LÍ WŨ ZHUÓ,**

一剎那中離五濁，

**일찰나중리오탁**

AND ARRIVE AT THE LOTUS POOL. 팔 한번 펼 동안에 정토에 나서

**QŪ SHĒN BÌ QǐNG DÀO LIÁN CHÍ.**

屈伸臂頃到蓮池。

**굴신비경도연지**

WHEN OUR FLOWERS OPEN, MAY WE SEE THE BUDDHA,

연꽃이 피는 때에 부처님 뵈고

**LIǎN HUĀ KĀI HÒU JIÀN CÍ ZŪN,**

蓮花開後見慈尊◎，

**연화개후견자존**

AND DRAWING NEAR, HEAR THE SOUNDS OF DHARMA WITH CLEAR UNDERSTANDING. 설법하는 음성을 듣자 오리라.

**QĪN TĪNG Fǎ YĪN KĒ LIǎO LIǎO,**

親聽法音可了了，

**친청법음가요요**

MAY WE AWAKEN TO PATIENCE WITH NON-PRODUCTION.

법문 듣고 무생법인 증득한 뒤에

**WÉN Yǐ JÍ WÙ WÚ SHÈNG RĒN,**

聞已即悟無生忍，

**문이 즉 오 무생인**

THEN, NOT LEAVING THE WESTERN PURE LAND, WE WILL ENTER THE SAHA WORLD, 극락세계 안 떠나고 사바에 와서

**BÚ WÉI ĀN YǎNG RÙ SUŌ PÓ,**

不違安養入娑婆，

**불위 안양입사바**

TEACH LIVING BEINGS THROUGH SKILL IN MEANS,

방편을 잘 알아 중생 건지고

**SHÀN ZHǐ FĀNG BIÀN DÙ ZHòng SHÈNG,**

善知方便度衆生，

**선지방편도중생**

AND WITHIN THE WEARISOME DUST, DO THE BUDDHA'S WORK.

걸림없는 지혜로 불사지으리

**QIǎO Bǎ CHÉN LÁO WÉI FÓ SHì.**

巧把塵勞為佛事。

**교과진로위불사**

MAY THE BUDDHA KNOW OF THESE VOWS WE HAVE MADE,

부처님 저의 마음 아시오리니

**WŌ YUÀN RÚ SĪ FÓ Zì ZHĪ,**

我願如斯佛自知，

**아원여사불자지**

MAY WE FINALLY REALIZE BUDDHAHOOD.

오는 세상 이 소원 이뤄지이다.

**Bì JìNG DĀNG LÁI DÉ CHÉNG JIÙ.**

畢竟當來得成就。

**필경당래득성취**

*Recite and bow / 誦念及頂禮 / 염송하고 절하기 :*

SINGLEMINDED WE BOW TO SHAKYA-THUS-COME-ONE WHO PROPAGATES THE VAST, PURE, AND BLISSFUL LAND. HIS HUNDRED-THOUSAND KOTIS OF TRANSFORMATION BODIES PERVADE ALL BUDDHAS OF THE DHARMA REALM.

**YĪ XĪN DǐNG Lǐ, HÓNG YÁNG JìNG LÈ DÙ,**  
一心頂禮◎，宏揚淨樂土，  
**일심정례, 광양정락토**

**SHÌ JIĀ FÓ RÚ LÁI, QIĀN BǎI Yì HUÀ SHĒN,**  
釋迦佛如來，千百億化身，  
**석가불여래, 천백억화신**

**BIÀN Fǎ JIÈ ZHŪ FÓ.**  
徧法界諸佛◎。  
**변법계제불**

SINGLEMINDED WE BOW TO AMITABHA-THUS-COME-ONE OF THE ETERNAL, STILL, AND BRIGHT PURE LAND. HIS PURE AND WONDERFUL DHARMA BODY PERVADES ALL BUDDHAS OF THE DHARMA REALM.

**YĪ XĪN DǐNG Lǐ, CHÁNG JÍ GUĀNG JìNG DÙ,**  
一心頂禮，常寂光淨土，  
**일심정례, 상적광정토**

**È MÍ TUÓ RÚ LÁI, QĪNG JìNG MIÀO Fǎ SHĒN,**  
阿彌陀如來，清淨妙法身，  
**아미타여래, 청정묘법신**

**BIÀN Fǎ JIÈ ZHŪ FÓ.**  
徧法界諸佛。  
**변법계제불**

SINGLEMINDED WE BOW TO AMITABHA-THUS-COME-ONE OF THE  
LAND ADORNED WITH REAL REWARDS, HIS SEA OF BODIES WITH  
MYRIAD HALLMARKS PERVADES ALL BUDDHAS OF THE DHARMA  
REALM.

YÍ XÍN DǐNG Lǐ, SHÍ BÀO ZHUĀNG YÁN DÙ,

一心頂禮，實報莊嚴土，

일심정례, 실보장엄토

È MÍ TUÓ RÚ LÁI, WÉI CHÉN XIÀNG HǎI SHÉN,

阿彌陀如來，微塵相海身，

아미타여래, 미진상해신

BIÀN Fǎ JIÈ ZHŪ FÓ.

徧法界諸佛。

변법계제불

SINGLEMINDED WE BOW TO AMITABHA-THUS-COME-ONE OF THE  
LAND OF SAGELY DWELLING IN EXPEDIENT MEANS, HIS BODIES  
ADORNED WITH LIBERATION PERVADE ALL BUDDHAS OF THE DHARMA  
REALM.

YÍ XÍN DǐNG Lǐ, FĀNG BIÀN SHÈNG JŪ DÙ,

一心頂禮，方便聖居土，

일심정례, 방편성거토

È MÍ TUÓ RÚ LÁI, JIĒ TUŌ XIÀNG YÁN SHĒN,

阿彌陀如來，解脫相嚴身，

아미타여래, 해탈상엄신

BIÀN Fǎ JIÈ ZHŪ FÓ.

徧法界諸佛。

변법계제불

SINGLEMINDED WE BOW TO AMITABHA-THUS-COME-ONE OF THE WESTERN LAND OF PEACE AND BLISS, HIS BODIES FOUNDED UPON THE GREAT VEHICLE PERVADE ALL BUDDHAS OF THE DHARMA REALM.

YĪ XĪN DǐNG Lǐ, XĪ FĀNG ĀN LÈ DÙ,

一心頂禮，西方安樂土，

일심정례, 서방안락토

È MÍ TUÓ RÚ LÁI, DÀ SHÈNG GĒN JIÈ SHĒN,

阿彌陀如來，大乘根界身，

아미타여래, 대승근계신

BIÀN Fǎ JIÈ ZHŪ FÓ.

徧法界諸佛。

변법계제불

SINGLEMINDED WE BOW TO AMITABHA-THUS-COME-ONE OF THE WESTERN LAND OF PEACE AND BLISS, HIS BODIES TRANSFORMING IN ALL DIRECTIONS PERVADE ALL BUDDHAS OF THE DHARMA REALM.

YĪ XĪN DǐNG Lǐ, XĪ FĀNG ĀN LÈ DÙ,

一心頂禮，西方安樂土，

일심정례, 서방안락토

È MÍ TUÓ RÚ LÁI, SHÍ FÁNG HUÀ WǎNG SHĒN,

阿彌陀如來，十方化往身，

아미타여래,十方화왕신

BIÀN Fǎ JIÈ ZHŪ FÓ.

徧法界諸佛。

변법계제불



SINGLEMINDED, WE BOW TO THE THREE ASPECTS OF THE SUTRAS OF THE WESTERN LAND OF PEACE AND BLISS -- THEIR TEACHINGS, THEIR PRACTICES, AND PRINCIPLES. TO THEIR PROCLAMATION AND PROPAGATION IN THE WORLD. THEY PERVADE THE HONORED DHARMA OF THE DHARMA REALM.

YÍ XÍN DǐNG Lǐ, XĪ FĀNG ĀN LÈ DÙ,  
一心頂禮，西方安樂土，  
일심정례, 서방안락토

JIAO XING LI SAN JING, JI YI ZHENG XUAN YANG,  
教行理三經，及依正宣揚，  
교행리삼경, 급의정선양

BIAN FA JIE ZUN FA.  
徧法界尊法◎。  
변법계존법

SINGLEMINDED, WE BOW TO GUAN SHI YIN BODHISATTVA OF THE WESTERN LAND OF PEACE AND BLISS. HIS MYRIAD KOTIS OF PURPLE-GOLDEN BODIES PERVADE ALL BODHISATTVAS, MAHASATTVAS OF THE DHARMA REALM.

YÍ XÍN DǐNG Lǐ, XĪ FĀNG ĀN LÈ DÙ,  
一心頂禮，西方安樂土，  
일심정례, 서방안락토

GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ, WÀN YÌ Zǐ JĪN SHĒN,  
觀世音菩薩，萬億紫金身，  
관세음보살, 만억자금신

BIAN FA JIE PU SA MO HE SA.  
徧法界菩薩摩訶薩。  
변법계보살마하살

SINGLEMINDED, WE BOW TO THE GREAT STRENGTH BODHISATTVA OF THE WESTERN LAND OF PEACE AND BLISS. HIS BOUNDLESS BODIES OF BLAZING LIGHT PERVADE BODHISATTVAS, MAHASATTVAS OF THE DHARMA REALM.

YÍ XÍN DǐNG Lì, XĪ FĀNG ĀN LÈ DÙ,  
一心頂禮，西方安樂土，  
일심정례, 서방안락토

DÀ SHÌ ZHÌ PÚ SÀ, WÚ BIĀN GUĀNG CHÌ SHĒN,  
大勢至菩薩，無邊光熾身，  
대세지보살, 무변광치신

BIĀN Fǎ JIÈ PÚ SÀ MÓ HĒ SÀ.  
徧法界菩薩摩訶薩。  
변법계보살마하살

SINGLEMINDED WE BOW TO THE GREAT PURE SEA-VAST ASSEMBLY OF THE WESTERN LAND OF PEACE AND BLISS. THEIR BODIES COMPLETE WITH THE TWO ADORNMENTS PERVADE THE ASSEMBLY OF SAGES OF THE DHARMA REALM.

YÍ XÍN DǐNG Lǐ, XĪ FĀNG ĀN LÈ DÙ,  
一心頂禮，西方安樂土，  
일심정례, 서방안락토

QĪNG JìNG DÀ HǎI ZHòNG, MǎN FĒN ÈR YÁN SHĒN,  
清淨大海衆，滿分二嚴身，  
청정대해중, 만분이엄신

BIĀN Fǎ JIÈ SHÈNG ZHòNG.  
徧法界聖衆◎。  
변법계성중

Recite 3 times, 3 bows the followings / 三稱三拜 / 3회 :

HOMAGE TO AMITABHA BUDDHA OF THE WESTERN BLISS PURE LAND -  
THE GUIDE AND MASTER OF GREAT KINDNESS, GREAT COMPASSION,  
GREAT POWER, AND GREAT VOWS. (3X)

**NÁ MÓ XĪ FĀNG JÍ LÈ SHÌ JIÈ,**  
南無西方極樂世界，  
나무서방극락세계，

**DÀ CÍ DÀ BĒI, DÀ YUÀN DÀ LÌ,**  
大慈大悲，大願大力，  
대자대비，대원대력，

**JĪE YĪN DǎO SHĪ, Ē MÍ TUÓ FÓ.**  
接引導師，阿彌陀佛。(3x)  
접인도사，아미타불 (3x)

HOMAGE TO GUAN SHI YIN BODHISATTVA, MAHASATTVA OF THE  
WESTERN BLISS PURE LAND, OF MYRIADS OF PURPLE-GOLDEN LOTUS  
BODIES. (3X)

**NÁ MÓ XĪ FĀNG JÍ LÈ SHÌ JIÈ,**  
南無西方極樂世界，  
나무서방극락세계，

**WÀN YÌ Zǐ JĪN SHĒN,**  
萬億紫金身，  
만억자금신

**GUĀN SHĪ YĪN PÚ SÀ MÓ HĒ SÀ.**  
觀世音菩薩摩訶薩。(3x)  
관세음보살마하살 (3x)

HOMAGE TO GREAT STRENGTH BODHISATTVA, MAHASATTVA OF THE WESTERN BLISS PURE LAND, OF BOUNDLESS BODIES OF BLAZING LIGHT. (3X)

NÁ MÓ XĪ FĀNG JÍ LÈ SHÌ JIÈ,  
南無西方極樂世界，  
나무서방극락세계，

WÚ BIĀN GUĀNG CHÌ SHĒN,  
無邊光熾身  
무변광치신

DÀ SHÌ ZHÌ PÚ SÀ MÓ HÉ SÀ.  
大勢至菩薩摩訶薩。(3x)  
대세지보살마하살 (3x)

HOMAGE TO GREAT PURE SEA OF BODHISATTVAS, MAHASATTVAS OF THE WESTERN BLISS PURE LAND, WITH BODIES COMPLETE WITH THE TWO ADORNMENTS. (3X)

NÁ MÓ XĪ FĀNG JÍ LÈ SHÌ JIÈ,  
南無西方極樂世界，  
나무서방극락세계，

MǎN FĒN ÈR YÁN SHĒN,  
滿分二嚴身，  
만분이엄신

QĪNG JÌNG DÀ HǎI ZHÒNG PÚ SÀ MÓ HÈ SÀ.  
清淨大海衆菩薩摩訶薩。(3x)  
청정대해중보살마하살 (3x)

# Three Refuges

SĀN GUĪ YĪ

三 皈 依

삼 귀 의

TO THE BUDDHA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS UNDERSTAND THE GREAT WAY PROFOUNDLY, AND BRING FORTH THE BODHI MIND. (*bow*)

부처님께 귀의합니다. 중생들이 대도를 체득하고 이해해  
위없는 마음을 내게 하소서.

ZÌ GUĪ YĪ FÓ, DĀNG YUÀN ZHÒNG SHÈNG,

自 皈 依 佛 ◎ , 當 願 衆 生 ,

자 귀 의 불 , 당 원 중 생

Tǐ Jiě dà dào, fā wú shàng xīn.

體 解 大 道 , 發 無 上 心 ◎ 。 (拜)

체 해 대 도 , 발 무 상 심 (일배)

TO THE DHARMA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS DEEPLY ENTER THE SUTRA TREASURY, AND HAVE WISDOM LIKE THE SEA. (*bow*)

가르침에 귀의합니다. 중생들이 장경에 깊이 들어가  
지혜가 바다와 같게 하소서.

ZÌ GUĪ YĪ Fǎ, DĀNG YUÀN ZHÒNG SHÈNG,

自 皈 依 法 ◎ , 當 願 衆 生 ,

자 귀 의 법 , 당 원 중 생

SHÈN RÙ JĪNG Zàng, zhì huì rú hǎi.

深 入 經 藏 , 智 慧 如 海 ◎ 。 (拜)

심 입 경 장 , 지 혜 여 해 (일배)

TO THE SANGHA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS FORM TOGETHER A GREAT ASSEMBLY (*bow*). HOMAGE TO THE SAGELY ASSEMBLY. (*half-bow*).

승가에 귀의합니다. 중생들이 대중과 화합하여 일체 장애가 없게 하소서.

ZÌ GUĪ YĪ SÈNG, DĀNG YUÀN ZHÒNG SHÈNG,

自 皈 依 僧 ◎ , 當 願 衆 生 ,

자 귀 의 승 , 당 원 중 생

Tǒng lǐ dà zhòng, yí qiè wú ài. hé nán shèng zhòng.

統 理 大 衆 ◎ 一 切 無 礙 ◎ (拜) , 和 南 聖 衆 ◎ (問訊)

통리대중 , 일체무애(일배) , 화남성중(반배)

(On the first & last nights of the session, bow to the Patriarchs; see page 316 /  
首晚及末晚禮祖·見第316頁 / 첫 날과 마지막 날 밤에 역대 조사  
들께 절을 한다. 316쪽 참고)

Leader says / 維那師呼 / 유나:

ON BEHALF OF THEIR FATHERS, MOTHERS, TEACHERS, ELDERS,  
AND RELATIVES AND ENEMIES FROM KALPAS PAST, ALL BOW  
THREE TIMES TO THE BUDDHA.

부모, 스승, 어른, 역겁의 원수와 친한 이를 대신해 부  
처님께 삼배의 예를 올립니다.

**GÈ RÉN DÀI WÉI FÙ Mǔ SHĪ ZHǎNG,**  
各人代為父母師長，  
**각인대위부모사장**

**JÍ LÌ JIÉ YUÀN QĪN, Lǐ FÓ SĀN BÀI.**  
暨歷劫怨親，禮佛三拜。  
**기역겁원친, 예불삼배**

Leader repeats three times the followings / 維那師呼三次 /  
유나 3회:

SEEKING REBIRTH IN THE PURE LAND (3x)  
정도에 나기를 바랍니다.

**QÍU SHĒNG JìNG DÙ.**  
求生淨土。(3x)  
**구생정토 (3x)**

(After each repetition, the Assembly calls out Amitabha and bows / 維那  
師呼一次後，大衆答阿彌陀佛，隨即拜下。/ 유나의 말에  
대중이 아미타불이라 답하고 절을 한다.)

AMITABHA ! (3x)  
**È MÍ TUÓ FÓ !**  
阿彌陀佛 ! (3x)  
**아미타불! (3x)**